

УДК 811.111'374-055

DOI: 10.17223/22274200/18/2

---

**Е.С. Гриценко, М.В. Сергеева**

## **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ГЕНДЕРА И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В БРИТАНСКОЙ ТОЛКОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

---

*Рассмотрены особенности репрезентации гендера в британских толковых словарях в связи с изменениями гендерной идеологии и социальными трансформациями. Особое внимание уделено динамике представлений о мужественности и женственности, а также отражению в лексикографических источниках тенденции ухода от традиционной бинарной гендерной системы. Анализ проведен на материале всех структурных компонентов новейших изданий словарей в сопоставлении с лексикографическими источниками более ранних исторических срезов.*

*Ключевые слова: английский язык, гендер, лексикография, стереотипы, идентичность, небинарный, гендерно-нейтральный.*

### **Введение**

Лексикографическое исследование гендера началось в 1970-х гг. в трудах зарубежных ученых и в конце 1990-х гг. – в отечественной лингвистике, при этом словари не только выступали в качестве источника (объекта) исследований, но и становились их результатом [1. С. 107–111]. Примером могут служить словари гендерно релевантных языковых единиц [2] и специальные словари гендерных терминов [3]. За рубежом широкое распространение получила практика создания словарей, аккумулирующих продукты феминистского словотворчества [4–7].

В отечественной лингвистике наиболее интенсивно развивалось направление лексикографического анализа, в котором словари использовались как источник гендерно значимой информации и материал для описания социокультурных представлений о мужественности и женственности. К анализу привлекались словари фразеологические и паремиологические, мифологические и лингвострановедческие, словари усилительных сочетаний, ругательств, личных имён, диалектов [8–20]. В работах М.С. Колесниковой на материале лингвострановедческих словарей были сформулированы методологические принципы отбора лексикографического материала для изучения гендера [10, 11].

Наибольший интерес для настоящей работы представляют исследования, где словари выступают в качестве объекта изучения. К ним относятся, например, выполненные в русле феминистской лингвистики работы 1970–1980-х гг., целью которых было выявление и описание лексикографических практик, воспроизводящих андроцентричную картину мира. В частности, на материале словарей разных языков (в основном, европейских) проводился анализ наличия/отсутствия в словнике феминистских неологизмов [21, 22], признаков андроцентризма в дефинициях [23] и гендерной стереотипизации в иллюстративных контекстах [24–29]. В 1980–1990-е гг. ряд зарубежных авторов обратился к анализу лексикографических источников для выявления способов отражения в них новой эгалитарной идеологии [30–33].

Анализ словарей с точки зрения полноты и системности лексикографического описания гендерно значимой информации проводился в работах отечественных лингвистов [9, 10, 18, 34–36], в том числе в диахроническом аспекте [37, 38]. Так, О.А. Васьковой [37] выполнен сравнительный анализ англо-русского словаря А.В. Кунина, а также британских одноязычных фразеологических словарей, изданных в конце 1970-х гг. и в начале XXI в., и разработана методика выявления и устранения несистемности и дефицитности в лексикографическом описании гендера. Диахронический анализ на временном промежутке, охватывающем более полувека, был предпринят в работе М.В. Сергеевой [38] на материале разных изданий одного и того же британского толкового словаря (см. ниже).

Среди исследований англоязычной лексикографии последних лет следует отметить статью Ю. Норри [39], в которой рассматриваются изменения гендерной атрибуции слов на материале пяти британских словарей разных лет издания. Автор анализирует дефиниции широко употребительных слов из разных тематических областей: профессия/род занятий (*actor/actress, nurse, priest, soldier* и др.), черты характера и роли (*adventurer/adventuress, bastard, lover, divorcee, hero* и др.), одежда (*sombrero, swimming suit* и др.). Выявлена четкая тенденция к гендерной нейтрализации в названиях профессий; что касается личностных характеристик, то некоторые из них тяготеют к гендерной нейтрализации, тогда как другие (*divorcee, looker*) чаще атрибутируются женщинам. Данные тенденции связываются с изменениями в гендерной идеологии и социальными трансформациями.

В связи с возросшей ролью корпусов при составлении словарей, перед лексикографами встает вопрос, как представлять информацию,

если те или иные слова употребляются в корпусе преимущественно в контекстах, связанных с одним из полов, или имеют уничижительную окраску. Большинство исследователей склоняется к необходимости реального отображения фактов языка. В частности, М. Рандел считает, что основная задача лексикографа заключается в том, чтобы объяснить значение слов на основе наблюдений за их фактическим использованием, избегая при этом воспроизводства гендерных предрасудков и стереотипов [40].

Во всех вышеназванных работах гендер трактуется как бинарный конструкт, основанный на оппозиции мужественности и женственности. Между тем в современном западном англоязычном социуме и научной среде преобладает мнение, что подобная трактовка упрощает реальное положение дел. Сторонники нового подхода к концептуализации гендера [41. С. 522] отстаивают нецелесообразность противопоставления двух гендерных макрокатегорий как нормы, поскольку это ведет к их дальнейшей поляризации и стигматизации лиц, чье поведение отклоняется от нормативного шаблона. Новые гендерные теории XXI в., прежде всего квир-лингвистика [42], артикулируют либеральные репрезентации гендера, включающие индивидов, которые не относят себя к мужчинам или женщинам [43–46]. Продвигаются новые формы гендерной политкорректности, в основе которых – уход от гетеронормативности и гетеросексуальности (подробнее об этом см. [47]).

Задача данной статьи – выявить, как новые формы концептуализации гендера отражаются в британской толковой лексикографии, и описать особенности репрезентации мужественности и женственности в новейших изданиях словарей в сравнении с изданиями начала XXI в.

### Материал и методы исследования

Материал исследования составили пять онлайн-версий авторитетных лексикографических изданий для изучающих английский язык, которые входят в так называемую «Большую пятёрку» толковых словарей ('the Big Five') [48. С. 164]: '*Oxford Advanced Learner's Dictionary*' (далее OALD), '*Cambridge Learner's Dictionary*' (далее CLD), '*Longman Dictionary of Contemporary English*' (далее LDOCE), '*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*' (далее MEDAL) и '*Collins English Dictionary*' (далее CED) [49–53]. Выбор в качестве объекта для анализа словарей, адресованных изучающим английский

язык, связан с тем, что в них более часто и последовательно, чем в словарях для более широкой аудитории, отражаются с помощью разного рода помет и примечаний особенности значения и употребления слов [38, 54, 55].

Цифровизация дала составителям словарей новые возможности, в частности, возможность расширения словарных статей за счёт фактического совмещения информации к одной и той же входной единице из нескольких лексикографических источников. Так, составители онлайн-версии LDOCE, помимо материалов собственно *'Longman Dictionary of Contemporary English'*, используют также данные *'Longman Business Dictionary'*, а лексикографы издательства Collins включают в микроструктуру онлайн-словаря статьи из *'COBUILD Advanced Learner's Dictionary'*, данные *'Collins English Dictionary'* и четвертого издания *'Webster's New World College Dictionary'* (2010).

Немаловажной чертой современной толковой лексикографии в связи с цифровизацией и развитием онлайн-словарей является также существенное увеличение объёма иллюстративных контекстов (далее ИК) как важнейшего компонента микроструктуры словаря. В частности, за счёт разделов *'Extra Examples'* в десятой редакции OALD представлено значительно больше примеров, способствующих ломке патриархальных стереотипов, по сравнению с изданием 2005 г. То же самое можно сказать и об объёме разнообразных гендерно значимых комментариев.

Возрастает роль корпусов как источника ИК: в составе многих словарных статей CLD, LDOCE и CED присутствуют датированные цитаты из текстов разных авторов и разнообразных источников, в том числе *Wikipedia, the Sun, Times, Christianity Today* и т.д.

Наряду с этим в современной лексикографии наблюдается более демократичный подход к вопросам включения в словарь новых слов. Ярким примером стало появление в 2009 г. в словаре MEDAL раздела *'Open Dictionary'*, который составители назвали *'crowdsourced dictionary'*. Это означает, что любой пользователь может внести в данный раздел определённую языковую единицу, после чего составители проверяют предложенное слово на наличие в корпусе и впоследствии могут включить его в основной массив словаря. Как показало исследование, многие неологизмы, отражающие изменения в гендерной идеологии, были внесены в словник MEDAL именно по инициативе пользователей.

Отбор анализируемых единиц в рамках настоящего исследования осуществлялся среди заглавных слов словарных статей, дефиниций и иллюстративных контекстов. На уровне словника фиксировалось наличие или отсутствие слов и устойчивых сочетаний, связанных с репрезентацией гендера как (не)бинарного концепта (например, *women's rights*, *New Man*, *transgender*, *gender-fluid* и пр.), после чего проводился анализ дефиниций и ИК данных входных единиц для выявления особенностей репрезентации гендерно значимой информации.

Поиск ИК вёлся также в статьях по лексическим единицам, тематически связанным с вопросами семьи, брака и сексуальных отношений, а также с темой дискриминации, дискусионности, (не)толерантности и предрассудков. При этом мы исходили из того, что любые ожесточённые дискуссии в социуме неизбежно должны найти своё отражение в лексикографическом дискурсе, а ИК – это тот компонент микроструктуры словаря, который наиболее чутко реагирует на изменения в господствующей идеологии.

К анализу также привлекались гендерно значимые комментарии, являющиеся как компонентом микроструктуры (примечания в составе словарной статьи, например, *Usage* в LDOCE и CED или *Avoiding offence* в MEDAL), так и элементом макроструктуры словаря (например, статья *More about Gender* в OALD). Результаты анализа сопоставлялись с итогами исследования первого (1948) и седьмого (2005) изданий OALD [56, 57], проведенного в диссертации М.В. Сергеевой [38].

### **Динамика гендерных репрезентаций в англоязычной лексикографии середины XX и начала XXI в.**

Системный анализ всех компонентов макро- и микроструктуры толкового словаря с точки зрения отражения в нём гендерной идеологии на материале первого (1948) и седьмого (2005) изданий словаря А.С. Хорнби (ныне OALD) выявил существенную динамику в репрезентации гендера, которая отражает изменения в британском социуме и доминирующем дискурсе [38. С. 154–157].

Лексикографический материал середины XX в., структурированный в соответствии с проявлением в нём базовых черт андроцентризма, продемонстрировал справедливость многих положений феминистской критики языка и позволил установить спектр лексикографических средств, с помощью которых мужественность и женственность

конструируются в русле патриархальной гендерной идеологии. В частности, были выявлены факторы, создающие впечатление незаметности женщин и способствующие изображению статуса женщин как производного от мужского: это употребление *he/man language*, статистическое доминирование дефиниций и контекстов, относящихся к референтам-мужчинам, разнообразные виды асимметрий в предъявлении и описании наименований лица, а также порядок слов, где мужское традиционно предшествует женскому (*men and women, Mr and Mrs Smith*). Даже дефиниции лексем, непосредственно не связанных с семантическими сферами «мужественность/женственность», часто актуализировали патриархальные гендерные стереотипы (*lapdog – a small pet dog, such as a woman might nurse on her lap*), а в контекстах массово эксплуатировались традиционные гендерные представления (*Every woman should learn to cook; A pretty girl usually receives more attention than a plain girl*).

В целом материал лексикографии середины XX в. демонстрирует не только количественный дисбаланс между мужскими и женскими контекстами, но и явную специфику репрезентаций гендера, часто в рамках одной и той же тематической области. Так, избытию примеров, описывающих плачущих женщин, противостоит всего один мужской контекст, где упоминается плачущий мужчина, который при этом воспроизводит стереотип «мужчины не плачут» (*The news of his friend's death unmanned him for a few minutes and he wept*). Гендерные стереотипы также актуализируются в рамках одной и той же словарной статьи, где мужские и женские контексты иллюстрируют одну и ту же лексему: *brilliant – He is a brilliant scientist // She was wearing brilliant jewels*.

Являясь продуктом эпохи, тот же самый словарь, изданный в начале XXI в., конструирует гендер совершенно иными лексикографическими средствами. Следуя эгалитарной гендерной идеологии, лексикографы полностью отказываются от метагендерных *he* и *man*, ср.:

*In English law a man is accounted innocent until he is proved guilty* (1948);

*In English law a person is accounted innocent until they are proved guilty* (2005).

Число наименований и графических изображений мужчин и женщин становится строго сбалансированным, заполняются гендерные лакуны (*bachelor girl, jurywoman, Ms*), намечается изменение традиционного порядка слов (*women and men, girls and boys*). Словарные дефи-

ниции акцентируют конструируемость гендера и его зависимость от культурной традиции (*typical of what is supposed to be socially acceptable for a woman, qualities that some people think are particularly male*).

Изменения касаются и структурирования категорий «мужчина» и «женщина» в иллюстративных контекстах: не остаётся ни одной семантической сферы, которую в седьмом издании словаря можно было бы трактовать как исключительно женскую или мужскую (ср.: *She won 58.8% of the ballot, Her career is the be-all and end-all of her existence; He nestled the baby in his arms, He buried his face in his hands and wept*). Появляются словарные статьи, где сочетание мужских и женских контекстов способствует ломке патриархальных стереотипов, например: *waver – She never wavered in her determination to succeed // His voice wavered with emotion*. Столь радикальные изменения фактически конструируют новую социальную реальность, где образы мужчин и женщин в корне отличаются от своих прототипов из первого издания словаря.

### **Конструирование мужественности и женственности в современных англоязычных толковых словарях**

Анализ новейших изданий пяти британских толковых словарей (OALD, CLD, LDOCE, MEDAL и CED) показал, что, как и в начале XXI в., в современной лексикографии по-прежнему силен мотив ломки патриархальных гендерных стереотипов. В частности, во всех анализируемых источниках представлена масса контекстов, воспроизводящих/формирующих представления о женщине как ведущей активную социальную жизнь, строящей карьеру, доминирующей в семье, противостоящей негативным стереотипам и готовой отстаивать свои права:

*She works tirelessly to provide for her family; She was the dominant partner in the relationship; She has not been afraid to challenge popular prejudices; She had to cope with the prejudiced views of the majority of the party; She argued that the law should always be gender-neutral (OALD);*

*She said that she has not experienced gender bias in the medical profession; She will be remembered as an unrelenting opponent of racial discrimination (CLD);*

*Like other baby boomers who delayed parenthood, she will spend the next two decades defying contemporary ideas of aging; Her domineering managerial techniques must have prejudiced employees against her still*

*more; She accused him of sexism; She claimed she'd been the victim of sex discrimination (LDOCE);*

*The Minister has been attacked by the Right for her reforms (MEDAL).*

Усиление социальной роли женщин отражается в увеличении числа контекстов, фиксирующих присутствие женщин в ранее нетипичных для них сферах. Так, если в словаре начала XXI в. женщины-священнослужители упоминались только в одном ИК (*ordination of women priests*), то в современной лексикографии такие примеры не являются редкостью:

*Not long ago, the Church of England voted to ordain women priests; The Oxford Diocese overwhelmingly endorsed women priests in a poll last year; A decision on the ordination of women priests will be taken by the General Synod in November (LDOCE).*

Помимо этого, словник OALD расширился за счёт фиксации таких сочетаний со словом *women*, как *the ordination of women*, *Women's Royal Air Force*, *Women's Royal Army Corps*, *the Women's Prize for Fiction* и др., что отражает изменения в англоязычном социуме.

Новой чертой в лексикографической репрезентации женственности является существенное расширение в ИК тематической области «борьба за права женщин», что отражает общую турбулентность социальных процессов:

*a women's group/movement; There were important changes in the position of women in society; She worked for women's rights; supporting women's rights in the workplace; a women's rights speech (OALD);*

*January 2017 saw millions of people around the world take to the streets to march for women's rights; He was a well-respected male champion of women's rights; The article discusses the history and major events of the US women's rights movement; She is a leading Zambian women's rights campaigner (CLD);*

*New laws have been passed to protect women's rights; Women demanded equal rights (LDOCE);*

*legislation providing equal employment rights for women (MEDAL);*

*Women's rights groups say that only one in nine attacks is reported; Women's rights have become an important policy with which to woo middle-class voters; Women's rights activists claim, however, that the justice system is so slow that the tougher laws are failing to act as any sort of deterrent; Women's rights activists want to enter a dialogue with the government but are thrown into jail (CED).*

Усиление значимости данной семантической сферы подтверждается также включением в словарь OALD коллокации *women's rights (legal, social and economic rights for women that are equal to those of men)*, которая не фиксировалась в макроструктуре седьмого издания словаря, но в данный момент присутствует во всех анализируемых словарях, кроме MEDAL: в LDOCE – как коллокация в составе статьи по существительному *right*, в остальных источниках – в виде заглавных слов словарных статей. В пользу этого утверждения говорит также появление в макроструктуре OALD развёрнутого лингвокультурологического комментария по теме '*Feminism*', доступ к которому пользователи словаря получают по ссылке *Culture* в составе ряда словарных статей (*feminism, women's liberation* и т.п.). Кроме того, в словнике всех современных изданий, кроме OALD, присутствует сочетание *women's movement*, причём если в LDOCE и MEDAL движение позиционируется именно как борьба женщин за свои права, то CLD и CED не уточняют гендерную принадлежность его сторонников и определяют этот термин как общечеловеческое движение за права женщин, используя в дефиниции классифицирующее имя *people*, ср.:

*all the women who are involved in the aim of improving the social, economic, and political position of women and of ending sexual discrimination* (LDOCE); *all the women who are working together to make sure that women have the same rights and opportunities as men* (MEDAL);

*those people whose social and political aims are to change women's position in society and increase knowledge about women's condition in society* (CLD); *You use the women's movement to refer to groups of people and organizations that believe that women should have the same rights and opportunities in society as men* (CED).

Аналогично новой репрезентации женственности, продолжает развиваться образ *New Man*, впервые появившийся в иллюстративных контекстах начала XXI в. Данное сочетание входит в словарь всех современных изданий, кроме MEDAL:

*a man who shares the work in the home that is traditionally done by women, such as cleaning, cooking and taking care of children. New men are considered sensitive and not aggressive* (OALD);

*a man who believes that women and men are equal and should be free to do the same things, and who does tasks and shows emotions that were traditionally considered only suitable for women* (CLD);

*a man who is considered to be very modern because he shares the work of looking after his children, cooking, cleaning the home etc (LDOCE);*

*a type of modern man who allows the caring side of his nature to show by being supportive and by sharing child care and housework (CED).*

Образ мужчины, тонко интерпретирующего чувства окружающих, заботливого отца конструируется в большом количестве иллюстративных примеров в самых разнообразных словарных статьях, например:

*fathers who take parental leave; Fathers are allowed a week's paternity leave; a sensitive and caring man; He's depicted as an insecure and sensitive soul; He's a mixture of anger and sensitivity (OALD); I'm not particularly what you would call a new man, but I do cook, and I iron my own shirts (CLD); Dads that are bringing up families single handedly shouldn't be forgotten either; The New Man rejects traditional roles of parenthood and likes to play a part in decision-making; a sensitive and intelligent young man; Paul is too sensitive for this job. Underneath all that macho stuff, he's really a sensitive guy; The New Man rejects traditional roles of parenthood and likes to play a part in decision-making (LDOCE) и т.п.*

Ряд контекстов активно развенчивают гендерные стереотипы (в них, как правило, содержатся формулировки *contrary to popular myth/belief/opinion, it's just a myth* и пр.):

*Contrary to popular myth, women are not worse drivers than men; Contrary to popular opinion, many women play video games; The myth persists that men are more intelligent than women; The idea that all women want children is a common fallacy (OALD);*

*It's a myth that men are better drivers than women (CLD);*

*the myth of male superiority; It's just a myth that divorced dads don't care about their kids; It is a myth that battered women deserve or want to be beaten (LDOCE);*

*He has helped to dispel the myth that men do not care about their appearance (MEDAL);*

*Contrary to the popular myth, women are not reckless spendthrifts (CED).*

То, что примеров, способствующих ломке патриархальных стереотипов в OALD 2020 г. стало значительно больше, чем в издании 2005 г., объясняется как изменениями социальной реальности, так и спецификой цифровой лексикографии, поскольку в онлайн-версии словаря в принципе используется больше ИК, чем в печатном издании (за счёт разделов '*Extra Examples*').

Во всех источниках широко представлена тематическая область «сексизм и необходимость его преодоления». Обращает на себя внимание обилие ИК, констатирующих факт дискриминации по половому признаку, в частности в профессиональной сфере, и позиционирующих это явление как пережиток прошлого (об этом говорят характерные для подобных контекстов формулировки *'still have a strong bias...'*, *'still a lot of prejudice...'*, *'still face prejudice/discrimination...'* и проч.). Например:

*Some institutions still have a strong bias against women; sexually discriminatory laws; Companies were urged to tackle sexually and racially discriminatory recruitment practices; Women's groups claim that the laws are discriminatory; Sexism is rampant in many institutions (OALD);*

*Until 1986 most companies would not even allow women to take the exams, but such blatant discrimination is now disappearing; a federal law prohibiting gender and racial bias in employment; Federal law bans discrimination on the basis of gender; The law bars sex discrimination in educational programs (CLD);*

*It's clear that the company has a bias against women and minorities; Women have the right to sue in cases of gender bias and harassment; The use of discriminatory language can and does disadvantage women and members of ethnic minority groups (LDOCE);*

*We've been working hard to overcome prejudice against women in politics; We aim to eradicate gender bias from law, economic opportunity, health, and culture; Discrimination on the grounds of sex or race is unlawful (MEDAL);*

*Bias against women permeates every level of the judicial system; Training for unconscious gender bias may also be required for university councils and leaders who make senior appointments; The abuse of women needs to be treated seriously and sensitively (CED).*

Принципиально новым мотивом в ИК является тема реверсивной гендерной дискриминации как социального явления:

*The report did not call for positive discrimination but suggested that male, old-school attitudes still prevailed in hospitals; She is totally opposed to positive discrimination in favour of women (LDOCE).*

Более явственно, чем в начале XXI в., в макро- и микроструктуре словарей разрабатывается тема гендерно некорректного языкового поведения: в каждом издании присутствуют комментарии, связанные с особенностями так называемого *non-sexist language*, в частности с

употреблением метагендерных местоимений, слова *man* и *-man* в качестве компонента сложных слов, социальных титулов и наименований лица. Хотя содержательно статья ‘*More about Gender*’ в OALD 2020 г. ничем не отличается от её версии в седьмом издании, лексикографы также внесли рекомендации по гендерно корректному языковому употреблению в новую статью ‘*Feminism*’ в рамках перечисления изменений в современном английском языке под воздействием феминистской идеологии. Макроструктура CLD включает целый ряд статей аналогичной направленности: ‘*Sexist language*’, ‘*Gender*’, ‘*Nouns and gender*’, ‘*Man, mankind or people*’. LDOCE, MEDAL и CED включают в микроструктуру словарей примечания о (не)корректности употребления гендерно маркированных или гендерно нейтральных лексем, обычно с пометой ‘*Usage*’. О возросшей значимости гендерной корректности в языке свидетельствует также факт появления в словнике CED прилагательного *nonsexist*, отсутствовавшего в лексикографии начала XXI в.

Тема гендерной корректности в языке широко представлена в ИК:

*We tried to use language which is free from gender bias; nonsexist language in business letters; gender-neutral language (CED); sexism in language (LDOCE); a study of sexism in language, sexist language; The report was redrafted to remove gender-specific language (OALD).*

Контексты CED отображают актуальность и дискуссионность данной темы в современном англоязычном пространстве, касаясь в том числе проблемы местоимений:

*Another example of a disputed usage is whether it's permissible to use they as a singular pronoun. Does it matter that the generic and the masculine personal pronouns are spelt and pronounced alike? A similar misunderstanding would occur if the writer opted for her as the singular possessive pronoun. Church is the only place in our culture where we still use male pronouns when we're referring to both genders.*

### **Репрезентация гендерной идентичности и сексуальности**

Актуальными для современной лексикографии становятся вопросы гендерной идентичности. Если сочетание *gender identity* не входило в словарь 2005 г. даже как компонент микроструктуры, то в OALD 2020 г., а также в CLD и CED ему посвящены отдельные словарные статьи, при этом практически все дефиниции предполагают возмож-

ность несовпадения гендерной идентичности с биологическим полом индивида:

*gender identity – the way somebody considers their own gender (= whether they are male or female), which may be different from their biological sex (OALD);*

*gender identity – a person's feeling of having a particular gender (CLD);*

*gender identity – a person's understanding of having a particular gender, which may or may not correspond with the assumed gender assigned to them at birth (CED).*

Тема гендерной идентичности актуализируется не только в контекстах, непосредственно иллюстрирующих данную коллокацию (*Different influences may help shape a child's gender identity; There were calls to ban discrimination based on gender identity (OALD); For these young people, their gender identities are fluid and have nothing to do with sexual preference (CLD)*), но и в других словарных статьях. Так, пример *'The problem raises wider issues of gender and identity'* из OALD иллюстрирует существительное *issue* (в седьмом издании словаря этот ИК отсутствовал).

Особенно показательным представляется ИК к прилагательному *sensitive* из CLD *'Gender is a very sensitive subject'*, позиционирующий проблемы гендерной идентичности как неоднозначные и требующие тактичного и взвешенного обсуждения. Аналогично проявляется мотив неоднозначности при упоминании вопросов полового воспитания: так, прилагательное *contentious* в MEDAL иллюстрируется примером *'Sex education in schools remains a highly contentious issue'*.

Принципиально новой тематической областью в ИК, по сравнению со словарём начала XXI в., является легализация однополых отношений. Во всех анализируемых словарях присутствует значительное количество контекстов, в которых упоминается актуальность и дискуссионность темы однополых браков в англоязычном социуме, факт их легализации и подвижки в отношении к ним протестантской церкви:

*a same-sex relationship; a same-sex partner; legislative debates over gay marriage (OALD); same-sex marriage (MEDAL); same-sex couples (MEDAL, CED); Episcopal priests can officiate at same-sex marriages; She's against same-sex marriage (CLD); They wish same-sex couples to be recognised as families; Same-sex marriage has been legal in Canada since 2005; same-sex partners; The two men entered into a civil partnership last year; More female civil partnerships were dissolved last year than male;*

*The Presbyterian Church is expected to bow to the legal situation of civil partnerships and give its blessing to civil partnership ceremonies (CED).*

Значимость данной темы в современном англоязычном пространстве подтверждается появлением в словнике сочетаний *same-sex marriage* (CLD и LDOCE), *civil partner* и *civil partnership/civil union* (во всех пяти изданиях):

*same-sex marriage – marriage between two people of the same sex (CLD);*

*same-sex marriage – a marriage between two men or two women (LDOCE);*

*civil partner – (in some countries) the person that somebody has a civil partnership with (= a legal relationship between two people of the same sex, with the same legal status as marriage) (OALD);*

*civil partnership (BrEng) (North American English civil union) (in some countries) a legal relationship between two people, usually of the same sex, with the same legal status as marriage (OALD).*

Авторы MEDAL включают в статью по лексеме *partner* примечание ‘*Avoiding offence*’, фактически приравнивающее слово *partner* к сочетанию *civil partner* в американском варианте английского языка: ‘*In American English, some people only use partner about unmarried people, and many others only use it about gay men or women*’.

Широко представлена в ИК тема открытого признания своей нетрадиционной сексуальной ориентации – ‘*coming out*’:

*My best friend came out when she was 18 (OALD)* (дефиниция данного ЛСВ в издании 2005 г. не сопровождалось иллюстративными примерами);

*That summer, I decided to come out to my parents (LDOCE);*

*Coming out to her parents was the hardest part (MEDAL);*

*...the few gay men there who dare to come out; I came out as a lesbian when I was still in my teens (CED).*

Не меньшую актуальность в контекстах приобретает тема гомофобии, ее осуждение наравне с расизмом и сексизмом, а также развенчание вызванных гомофобией стереотипов:

*deep-rooted prejudice against homosexuals; Anti-gay prejudice was extremely common among people in the army; to prohibit/outlaw/ban discrimination on the basis of race, gender or sexual orientation (OALD); homophobia in the armed forces; Controversy surrounds the TV show, which many consider to be racist, sexist, and homophobic; It was*

*important to dispel the myth that AIDS was a gay disease; a gay rights campaigner* (LDOCE).

Подобные контексты часто служат иллюстрацией лексем, тематически связанных с идеями дискусионности, стереотипов и предрассудков (*controversy, debate, prejudice, myth* и т.п.), а также дискриминации (*discrimination*) и борьбы за свои права (*right*).

Само понятие дискриминации в современной лексикографии приобретает новое измерение. Так, в отличие от лексикографов начала XXI в., составители CLD включают в дефиниции по статьям *discrimination, reverse discrimination* и *discriminatory* слово *sexuality*:

*discrimination* – *treating a person or particular group of people differently, especially in a worse way from the way in which you treat other people, because of their skin colour, sex, sexuality, etc.;*

*reverse discrimination* – *the act of giving advantage to those groups in society that are often treated unfairly, usually because of their race, sex, or sexuality;*

*discriminatory* – *treating a person or group differently from and usually worse than other people, because of their skin colour, sex, sexuality, etc.*

Тема дискриминации по половому признаку и по признаку сексуальной ориентации получила также своё отражение в словнике, где теперь зафиксированы сочетания *sex discrimination* (CLD и LDOCE), *gender bias* (в статье по лексеме *bias* в OALD и отдельной статьёй в остальных словарях), *the Sex Discrimination Act* и *the Equality Act* (OALD):

*sex discrimination* – *treatment of men and women differently, especially unfair treatment of women* (CLD);

*sex discrimination* – *treating people unfairly because they are women, or because they are men; when people, especially women, are treated unfairly because of their sex, especially when this stops them getting a job or making progress in their job* (LDOCE);

*gender bias* – *unfair differences in the way a person is treated because of their gender* (MEDAL);

*gender bias* – *prejudice based on gender* (CED);

*the Sex Discrimination Act* – *a British Act of Parliament which became a law in 1975. Under the Act, people of both sexes have the right to equal opportunities in education and employment, and to be paid the same amount for doing the same work. People who break this law, for example*

*by paying women less than men, can be put on trial and punished in a court of law. It was replaced by the Equality Act of 2010 (OALD);*

*The Equality Act – a British law of 2010 which requires equal treatment for all people whatever their gender, race, religion, disability, marital status or sexuality (OALD).*

### **Отражение небинарной концептуализации гендера**

Во всех анализируемых словарях дефиниции гендера (*gender*) содержат компоненты *male* (мужчина, мужское) и *female* (женщина, женское) и, таким образом, воспроизводят традиционную бинарную структуру гендерного концепта. Вместе с тем в различных компонентах словарных статей и словника представлены элементы новой гендерной идеологии, отражающей характерную для современного западного общества либерализацию представлений о гендере. Речь идет об отказе от гетеронормативности и бинарной концептуализации гендера.

Так, в MEDAL небинарное значение слова *gender* (1a) приводится в словарной статье сразу после традиционного, базирующегося на оппозиции мужского и женского (1):

*the roles, behaviours, activities, and characteristics that a particular society considers appropriate for men and women.*

*1a. a range of identities that do not correspond to traditional divisions into male and female.*

В ИК профилируются тема дискриминации гендерных меньшинств и необходимость её преодоления:

*Many states still permit discrimination based on gender identity or expression.*

*The job is open to all applicants regardless of age, race, or gender.*

*We cater for all abilities, ages and genders.*

В OALD небинарное значение лексемы *gender* не регистрируется, однако в пояснении к соответствующей словарной статье дается примечание, что гендер индивида может не вписываться в традиционную дихотомию мужественности и женственности: *The term gender is also used more broadly to mean a range of identities that do not necessarily fit in with the usual division between male and female.* Данное примечание отсутствовало в издании 2005 г.

Дефиниция лексемы *gender* в CLD базируется на бинарной оппозиции (*the state of being male or female*), однако ряд компонентов

словника отражает небинарные представления о гендере и именуует нетрадиционные гендерные идентичности, например: *agender – adj. used to describe a person who does not consider that they belong to a particular gender (= sex).*

Иллюстративные контексты к данному слову конкретизируют его значение (1, 2, 4, 5) и имплицируют социальную уязвимость его референтов (3):

1. *I'm non-binary or agender, which means I don't identify with any gender.*

2. *A person who is agender sees themselves as neither man nor woman, has no gender identity, or no gender to express.*

3. *We offer help about how to live as an agender person.*

4. *This study details six themes that arise in the ways nonbinary and agender people describe themselves.*

5. *I have been out as an agender, or genderless, person for about a year now*

Наибольшее количество лексических единиц, именующих нетрадиционные гендерные идентичности, регистрирует MEDAL. Некоторые из них вошли в основной словник из раздела *Open Dictionary*, в котором аккумулируются предложения пользователей. Например, в примечании к слову *demi-gender (feeling a partial connection to either the male or female gender)* содержится информация, что оно было представлено для включения в MEDAL пользователем из Великобритании в феврале 2019 г.

ИК к данной лексеме раскрывает значение еще одного гендерного неологизма – *bigender*, имплицируя множественность потенциально возможных гендерных идентичностей: *People who are demi-gender are only partially that gender (whatever it is), while people who are bigender fully experience two genders.*

В словнике MEDAL представлены также следующие гендерно релевантные лексемы:

*gender-fluid – adj., referring or relating to a person who does not identify as having a fixed gender (not having a fixed gender).*

*gender incongruent – adj., believing that your true gender is different from the one indicated by your body or the one that has been assigned to you.*

*gender non-conforming – adj., relating to someone whose appearance or behaviour do not match the ways in which people of their gender are expected to behave (behaving differently from traditional gender roles).*

*third gender – noun, people who do not identify as male or female but as both, neither, or a combination of the two.*

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что концептуализация гендера как совокупности представлений о мужественности и женственности не отражает полного спектра гендерных представлений современного англоязычного социума. Уход от бинарной концептуализации гендера закрепляется, в частности, в дефиниции и иллюстративных контекстах прилагательного *non-binary*, которое регистрируется в трех из пяти рассматриваемых словарей.

В CLD небинарность трактуется как возможность комбинации мужского и женского в гендерной идентичности индивида или выход за пределы традиционно понимаемых мужественности и женственности:

*Non-binary – having a gender identity (= feeling of being a particular gender) that is not simply male or female.*

*Some people who are non-binary experience their gender as both male and female, and others experience their gender as neither male nor female.*

*Non-binary identities have been recognized for millennia by cultures and societies around the world.*

В MEDAL гендерно релевантное значение прилагательного *non-binary (relating to someone who does not identify as exclusively male or as exclusively female)* регистрируется как отдельная входная единица с пометой, что слово было представлено в «Открытый словарь» пользователем из Великобритании в январе 2016 г.

В CED прилагательное *non-binary – (of or relating to) a gender that is neither male nor female)* – было включено в словарь по представлению пользователя в апреле 2014 г.

Все рассматриваемые словари кроме LDOCE включают словарную статью по гендерной нейтральности:

*gender neutral – relating to policies or ideas that seek to avoid or remove obvious distinctions between genders (MEDAL);*

*gender neutral – 1) applicable to, common to, or suitable for both female and male genders (gender-neutral toys); 2) indicating a word or term that cannot be regarded as referring to one gender only (gender-neutral language) (CED).*

Иллюстративные контексты к данной коллокации свидетельствуют о том, что феномен гендерной нейтральности имеет политическое и лингвистическое измерения. В первом случае речь идет о социальных мерах, направленных на учет интересов гендерных меньшинств:

*Passport Canada is mulling over changes that would allow Canadians to make their passports gender neutral* (MEDAL).

Во втором – об особенностях гендерной политкорректности:

*For terms such as policeman or watchman, use instead gender-neutral terms like police officer and guard* (CLD);

*'They' may be used as a gender-neutral pronoun instead of 'he' or 'she'* (OALD).

Упомянутое в последнем примере гендерно нейтральное местоимение *they* (так называемое *singular they*) вошло в речевой обиход в период феминистских языковых реформ наряду с политкорректными *s/he* и *he or she* как альтернатива метагендерному *he* в контекстах, где пол референта не известен говорящему. В современных словарях метагендерное *he* маркируется как устаревшее (*old-fashioned*) и не рекомендуется к употреблению. MEDAL относит его к группе слов, использование которых может быть сочтено оскорбительным (*'Words that may cause offence'*). Исследования показывают, что использование метагендерного *she* и эгалитарных формул *s/he* и *he or she* в настоящее время сокращается, поскольку они не отвечают современным требованиям инклюзивности, тогда как использование *singular they* продолжает расширяться во всех вариантах английского языка [47] за счет предпочтительности его использования по отношению к референтам с нетрадиционной гендерной идентичностью: *The singular use of they, them, and themselves partly solves the problems raised by the lack of a gender-neutral pronoun in English* (MEDAL).

Примечательно, что в 2019 г. гендерно нейтральное *they* было признано словарем Merriam-Webster словом года [58], а MEDAL в октябре 2019 г. зарегистрировал гендерно нейтральное местоимение *Ze/Zie* (*a gender-neutral pronoun that can be used instead of 'she' or 'he'*).

Гендерно нейтральные инновации в MEDAL включают также новую форму официального обращения *Mx* (добавлено в «Открытый словарь» в мае 2015 г.): *a title that can be used instead of Mr., Ms. etc. by people who choose not to declare a gender*. ИК к данному слову подчеркивает его новизну, проявляющуюся, в частности, в неустоявшемся произношении: *I pronounce 'Mx.' as 'Mix' and I admit it is a little peculiar*.

Гендерно нейтральные местоимения и новая форма обращения отражают общую тенденцию к дегендеризации, которая отчасти продолжает тенденцию нейтрализации гендера, отмеченную в ходе ана-

лиза седьмого издания OALD. Однако если увеличение числа гендерно-нейтральных иллюстративных контекстов OALD в 2005 г. было способом сгладить преобладание мужских контекстов [38. С. 124–125, 130–131], то в настоящее время дегендеризация направлена на обеспечение требований инклюзивности. Считается, что упоминание женщин и мужчин (а также оппозиции мужское vs женское) способствует воспроизводству гетеронормативности и дискриминирует лиц с нетрадиционными гендерными идентичностями.

Отражением упрочившихся позиций квир сообщества и трансгендеризма стало появление в OALD 2020 г. издания отсутствовавших в словаре 2005 г. словарных статей с аббревиатурами *LGBT*, *LGBTI*, *LGBTQ*, причём последние две снабжены иллюстративными контекстами: *the LGBTQ community*, *LGBTI rights*.

Лексема *transgender* представлена во всех пяти рассматриваемых словарях. В OALD 2005 г. она определялась весьма лаконично (*relating to transsexuals and transvestites*). Последнее издание OALD соотносит трансгендерность с небинарными типами гендерной идентичности: *transgender – adj., describing or relating to people whose sense of gender identity does not match their biological sex or does not easily fit in with the usual division between male and female*. ИК к данному слову профилируют социальную проблематику трансгендеризма: *Transgendered persons will also benefit from this change in the law*.

LDOCE акцентирует сексуальную составляющую трансгендерности: *transgender – a general word for people who feel that they belong to the other sex, and not the sex they were born with, and who express this in their sexual behaviour*.

В CED, CLD и MEDAL регистрируется глагол *misgender*:  
*to use the wrong pronouns or other gender-specific words when referring to or speaking to someone, especially a transgender person (CLD)*.  
*to refer to (a person) using a pronoun or title that does not correspond with that person's gender identity (CED)*.

Поскольку трансгендерные переходы не всегда сопровождаются изменениями внешнего облика индивида, неточности в выборе местоимений имеют место довольно часто, что нашло отражение в одном из ИК: *He often gets misgendered and it bothers him a lot (CLD)*.

Проблематичность идентификации гендера по внешним признакам объясняет появление в современном англофонном социуме новой коммуникативной практики – представляться незнакомому человеку,

называя предпочитаемые местоимения (*preferred pronouns*). Это явление получило широкое распространение в межличностной и сетевой коммуникации, а также в академической среде, где студенты имеют возможность указывать предпочитаемые местоимения при регистрации на курс (учебную дисциплину), а профессора приводят их на личных страничках университетских сайтов, в подписи к электронным письмам и т.д.

Об устойчивости данной коммуникативной практики свидетельствует её лексикографическая фиксация: в MEDAL представлены словарная статья *someone's pronouns* и иллюстративные контексты к ней:

*A person's pronouns are the pronouns and possessive determiners that they want others to use when referring to them.*

*My pronouns are they/them/theirs.*

*the importance of using people's preferred gender pronouns.*

Три из пяти рассматриваемых словарей регистрируют также слово *cisgender* для обозначения лиц, чья гендерная идентичность совпадает с биологическим полом:

*describing or connected with people whose sense of personal identity and gender is the same as their birth sex (OALD);*

*used to describe someone who feels that they are the same gender (= sex) as the physical body they were born with: a cisgender woman/man (CLD);*

*of or relating to a person whose gender identity corresponds to the assumed gender assigned to them at birth (CED).*

Гендерные неологизмы с суффиксом *cis-* (*cisgender*, *cisman*, *ciswoman*) призваны устранить немаркированный характер категорий «мужчина» и «женщина» в оппозициях *man vs transman*, *woman vs transwoman* и направлены на деконструкцию гетеросексуальности и гетеронормативности.

## Заключение

Анализ особенностей репрезентации гендера в англоязычных лексикографических источниках последних лет издания показал, что мужественность и женственность в значительной степени конструируются в русле ломки патриархальных стереотипов. Во всех компонентах макро- и микроструктуры толковых словарей прослеживается тема гендерной идентичности и легализации однополюх отношений, чего не наблюдалось в лексикографии начала XXI в.

Концептуализация гендера как небинарного конструкта фиксируется на уровне дефиниций, иллюстративных контекстов и словарных помет, путем включения в словник гендерно нейтральных местоимений и обращений, а также неологизмов, обозначающих нетрадиционные гендерные идентичности. В иллюстративных контекстах новейших изданий значительно более полно, чем в предыдущем срезе, представлена информация, связанная с гражданским активизмом – борьбой за права женщин и социальными инициативами, направленными на защиту гендерных меньшинств. Лексикографическое отражение получают также новые коммуникативные практики, направленные на дегендеризацию общения и уход от гетеронормативности.

Цифровизация лексикографических практик делает более демократичным процесс включения в словарь новых слов, в том числе гендерных неологизмов. Феномен гендерной политкорректности отражается добавлением в словарные статьи новых примечаний – ‘*Avoiding offence*’, ‘*Usage*’.

#### *Литература*

1. Колесникова М.С. Лексикографические проблемы новых лингвистических исследований: гендерный аспект // Филологические науки. 2003. № 5. С. 106–114.
2. Колесников Н.П. Толковый словарь названий женщин. М. : АСТ, Астрель, 2002. 608 с.
3. *Словарь* гендерных терминов / под ред. А.А. Денисовой. М.: Информация XXI век, 2002. 256 с.
4. *Daly M. Gyn/Ecology: The Metaethics of Radical Feminism.* Boston : Beacon Press, 1978. 484 p.
5. *Daly M. Webster’s First New Intergalactic Wickedary of the English Language.* London : Women’s Press, 1988. 310 p.
6. *Kramarae C., Treichler P. A feminist dictionary.* London : Pandora Press, 1985. 587 p.
7. *Mills J. Womanwords: A Vocabulary of Culture and Patriarchal Society.* London : Longman, 1989. 291 p.
8. *Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты.* М. : Изд-во ин-та социологии РАН., 1999. 189 с.
9. Колесникова М.С. Методологические проблемы лексикографического анализа в гендерных исследованиях // Гендер: язык, культура, коммуникация : докл. Второй Междунар. конф., Москва 22–23 ноября 2001 г. М. : МГЛУ, 2002. С. 207–214.
10. Колесникова М.С. Диалог культур в лексикографии: феномен лингвострановедческого словаря. Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2002. 392 с.

11. Колесникова М.С. Лексикографические аспекты современных гендерных исследований // Гендер как интрига познания: Гендерные исследования в лингвистике, литературоведении и теории коммуникации. М. : Рудомино, 2002. С. 22–36.
12. Ольшанский И.Г. Лексикографические аспекты гендерных исследований // Гендер: язык, культура, коммуникация : материалы Третьей международной конференции, Москва 27–28 ноября 2003 г. М. : МГЛУ, 2003. С. 81–82.
13. Зыкова И.В. Гендерный компонент в структуре и семантике фразеологических единиц современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 27 с.
14. Красавский Н.А. Эмотивные обозначения женщины в современном немецком языке // Гендер: язык, культура, коммуникация : докл. Второй Междунар. конф., Москва 22–23 ноября 2001 г. М. : МГЛУ, 2002. С. 217–222.
15. Узенёва Е.С. Имя собственное у болгар: гендерный аспект // Гендер: язык, культура, коммуникация : докл. Второй Междунар. конф., Москва 22–23 ноября 2001 г. М. : МГЛУ, 2002. С. 300–306.
16. Узенёва Е.С. Жаргон и представления о женском и мужском поле (на материале современного болгарского языка) // Гендер: язык, культура, коммуникация : материалы Третьей Междунар. конф., Москва 27–28 ноября 2003 г. М. : МГЛУ, 2003. С. 112–113.
17. Никольская В.А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии : дис. ...канд. филол. наук. Н. Новгород, 2005. 177 с.
18. Вишнякова Ю.В. Лингвокультурологическое описание гендера в лексикографии (на материале анализа мифологических персонажей) : дис. ...канд. филол. наук. Ярославль, 2006. 212 с.
19. Толстова М.А. Гендер в традиционной культуре сквозь призму словаря // Вестник Томского государственного университета Культурология и искусствоведение. 2016. № 4 (24). С. 58–75.
20. Демешкина Т.А., Толстова М.А. Гендерная диалектология и словари как её источник // Вопросы лексикографии, 2017. № 12. С. 83–105.
21. Yaguello M. Les mots et les femmes: essai d'approche socio-linguistique de la condition feminine. Paris : Payot, 1978. 202 p.
22. Morris M. A-mazing grace: notes on Mary Daly's poetics // Intervention. 1982. № 16. P. 70–92.
23. Pauwels A. Women Changing Language. Longman: London, New York, 1998. 267 p.
24. Pusch L. Sie sah zu ihm auf wie zu einem Gott: Das Duden-Bedeutungswörterbuch als Trivialroman // Weiblichkeit oder Feminismus? Beiträge zur interdisziplinären Frauentagung Konstanz 1983. Weingarten : Drumlin, 1984. S. 57–66.
25. Gershuny H.L. Sexist semantics in the dictionary // Etc. 1974. № 31 (2). P. 159–169.
26. Gershuny H.L. Sexism in dictionaries and texts: omissions and commissions // Sexism and Language / ed. by A.P. Nilsen, H. Bosmajian, H.L. Gershuny, J.P. Stanley. Urbana, Ill. : National Council of Teachers of English, 1977. P. 143–159.

27. *Hampares K.* Sexism in Spanish Lexicography // *Hispania* num. 1976. № 59. P. 100–109.
28. *García M.* Lenguaje y discriminación sexual. Madrid : para el Dialogo Editorial Guadernos, 1977. 358 p.
29. *Brouwer D.* Feminist language policy in Dutch: equality rather than difference // Working Papers on Language, Gender and Sexism. 1991. № 1 (2). P. 73–82.
30. *Cannon G., Robertson S.* Sexism in present-day English: is it diminishing? // *Word*. 1985. № 36 (1). P. 23–35.
31. *Kramarae C.* Punctuating the dictionary // *International Journal of the Sociology of Language*. 1992. № 94. P. 135–154.
32. *Hennesy M.* Propagating half a species: gender in learners' dictionaries // *Style on the move: proceedings of Style Council 1992* / ed. by Pam H. Peters. North Ryde : Macquarie University, Dictionary Research Centre, 1993. P. 120–132.
33. *Schafroth E.* Berufsbezeichnungen für Frauen in Frankreich – Sprachpolitische Massnahmen und sprachliche Wirklichkeit // *Lebende Sprachen*. 1993. № 2. P. 64–66.
34. *Понов А.А.* К проблеме отражения гендерного аспекта в лексикографии // *Гендерный фактор в языке и коммуникации* : сб. науч. тр. М. : МГЛУ, 1999. Вып. 446. С. 89–92.
35. *Понов А.А.* Об учёте гендерного аспекта в лексикографическом кодировании // *Гендер как интрига познания*. М., 2000. С. 93–98.
36. *Мелыхова Е.В.* Проблемы лексикографирования конструкта «гендер» в русском языке // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2008. № 3 (59). С. 174–179.
37. *Васькова О.А.* Гендер как предмет лексикографического описания (на материале фразеологии) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 177 с.
38. *Сергеева М.В.* Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии : дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2007. 182 с.
39. *Norri J.* Gender in dictionary definitions: a comparison of five learner's dictionaries and their different editions // *English Studies*. 2019. Vol. 100, is. 7.
40. *Rundel M.* What's a Nice Girl like you Doing in a Dictionary like this? // *Macmillan Dictionary Blog*. 2012. URL: <https://www.macmillandictionaryblog.com/whats-a-nice-girl-like-you-doing-in-a-dictionary-like-this> (дата обращения: 7.08.2020).
41. *Motschenbacher H., Stegu M.* Queer Linguistic approaches to discourse // *Discourse and Society*. 2013. № 24 (5). P. 519–535.
42. *Cameron D., Kulick D.* Language and sexuality. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 194 p.
43. *Zimman L., Davis J., Raclaw J.* (eds.). Queer excursions: Retheorizing binaries in language, gender, and sexuality. Oxford : Oxford University Press, 2014. 256 p.
44. *Zimman L.* Gender as stylistic bricolage: Transmasculine voices and the relationship between fundamental frequency and /s/ // *Language in Society*. 2017. № 46 (3). P. 339–370.
45. *Jones L., Mullany L.* The problematic case of gender-neutral pronouns: A response to “A Modest Proposal” // *International Journal of Transgenderism*. 2019. № 20 (2–3). P. 337–340.

46. *Paterson L.* British pronoun use, prescription, and processing: Linguistic and social influences affecting 'they' and 'he.' London : Palgrave MacMillan, 2014. 192 p.

47. *Грищенко Е.С.* О современных тенденциях в лингвистическом изучении гендера, его концептуализации и репрезентации (на материале английского языка) // Тезисы Четвертой международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация». Москва, ММФ, 28–29 ноября 2019 г. М. : Московская международная академия, 2019. С. 23–25.

48. *Béjoint H.* The lexicography of English: from origins to present. Oxford : Oxford University Press, 2010. 458 p.

49. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* 10<sup>th</sup> ed. 2020. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (дата обращения: 2.06.2020).

50. *Cambridge Learner's Dictionary.* URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/> (дата обращения: 15.06.2020).

51. *Longman Dictionary of Contemporary English.* URL: <https://www.ldoonline.com/> (дата обращения: 28.06.2020.)

52. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 9.07.2020).

53. *Collins English Dictionary.* URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/> (дата обращения: 18.07.2020).

54. *Landau S.* Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. 2nd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2001.

55. *Svensén B.* A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making. Cambridge : Cambridge University Press, 2009. 552 p.

56. *Hornby A.S., Gatenby E.V., Wakefield H.* The Advanced Learner's Dictionary of Current English. First published 1948. Oxford University Press, 1958. 1528 p.

57. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by S. Wehmeier.* 7<sup>th</sup> ed. Oxford University Press, 2005. 1907 p.

58. *Merriam-Webster's Unabridged Dictionary.* URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-of-the-year/quid-pro-quo> (дата обращения 15.05.2020).

### **Current Trends in Gender Conceptualization and Their Reflection in English Learner's Dictionaries**

*Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2020, 18, pp. 22–51.

DOI: 10.17223/22274200/18/2

*Elena S. Gritsenko*, Higher School of Economics (Nizhny Novgorod, Russian Federation). E-mail: [egritsenko@hse.ru](mailto:egritsenko@hse.ru) / [elena.s.gritsenko@gmail.com](mailto:elena.s.gritsenko@gmail.com)

*Marina V. Sergeeva*, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation). E-mail: [msergeeva@mail.ru](mailto:msergeeva@mail.ru)

**Keywords:** English, gender, lexicography, stereotypes, identity, non-binary, gender-neutral.

The aim of this article is to identify how modern English-language dictionaries reflect the recent shift in the conceptualization and categorization of gender caused by the changes in gender theory, gender ideology and social transformations. The need to ad-

dress this topic is driven by the fact that, in the Anglophone academic discourse and everyday life, the binary structure of the gender is no longer considered the norm and gender-neutral communication practices are gaining in scale. The study focuses on various structural components of entries from the latest editions of five major British dictionaries for EFL students ('the Big Five'): *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (OALD), *Cambridge Learner's Dictionary* (CLD), *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDOCE), *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (MEDAL), and *Collins English Dictionary* (CED). To identify the shifts in the recording of gender relevant information, the authors analyzed the headwords of dictionary entries, definitions, illustrative examples, gender relevant usage notes, and non-sexist language guidelines. Illustrative examples were also selected from dictionary entries thematically related to issues of family, marriage and sexual relations, as well as to the topics of discrimination, debate, (in)tolerance, and prejudice. The authors used definitional analysis and semantic interpretation to achieve the aim. The findings were then compared with the results of an earlier study on the construction of gender in the first (1948) and fifth (2005) editions of OALD. The study demonstrates that in modern lexicography deconstruction of gender stereotypes has become even more pronounced than in the dictionaries published at the beginning of the century. Different elements of dictionary entries emphasize such issues as women's rights campaigning and elimination of gender discrimination in all its forms. New types of masculinity are represented in various entry components. The ideas of gender fluidity and same-sex relations have become much more prominent than in the 2000s. Along with recording traditional gender representations, modern dictionaries tend to consistently avoid the implications of heteronormativity and heterosexuality by recognizing multiple gender identities. This tendency is registered in all structural components of the analyzed dictionaries. New types of communicative practices that stem from the changes in gender conceptualization, such as 'preferred pronouns' and others, are reflected in illustrative examples and by the new coinages used as headwords. The major trends affecting the way gender ideology is reflected in modern dictionaries include digitalization of lexicographic practices, increased role of corpora as a source of illustrative examples, and democratization of dictionary making process by registering new coinages, particularly gender relevant ones, submitted by the users.

### References

1. Kolesnikova, M.S. (2003) Leksikograficheskie problemy novykh lingvisticheskikh issledovaniy: gendernyy aspekt [Lexicographic problems of new linguistic studies: gender aspect]. *Filologicheskie nauki – Philological Sciences*. 5. pp. 106–114.
2. Kolesnikov, N.P. (2002) *Tolkovyy slovar' nazvaniy zhenshchin* [Explanatory dictionary of names of women]. Moscow: Astrel'; AST.
3. Denisova, A.A. (ed.) (2002) *Slovar' gendernykh terminov* [Dictionary of gender terms]. Moscow: Informatsiya XXI vek.
4. Daly, M. (1978) *Gyn/Ecology: The Metaethics of Radical Feminism*. Boston: Beacon Press.

5. Daly, M. (1988) *Webster's First New Intergalactic Wickedary of the English Language*. London: Women's Press.
6. Kramarae, C. & Treichler, P. (1985) *A Feminist Dictionary*. London: Pandora Press.
7. Mills, J. (1989) *Womanwords: A Vocabulary of Culture and Patriarchal Society*. London: Longman.
8. Kirilina, A.V. (1999) *Gender: lingvisticheskie aspekty* [Gender: linguistic aspects]. Moscow: Institute of Sociology RAS.
9. Kolesnikova, M.S. (2002) [Methodological problems of lexicographic analysis in gender studies]. *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Proceedings of the II International Conference. Moscow. 22–23 November 2001. Moscow: Moscow State Linguistic University. pp. 207–214. (In Russian).
10. Kolesnikova, M.S. (2002) *Dialog kul'tur v leksikografii: fenomen lingvostranovedcheskogo slovarya* [Dialogue of cultures in lexicography: the phenomenon of a linguacultural dictionary]. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical University.
11. Kolesnikova, M.S. (2002) Leksikograficheskie aspekty sovremennykh gendernykh issledovaniy [Lexicographic aspects of modern gender studies]. In: *Gender kak intriga poznaniya: Gendernye issledovaniya v lingvistike, literaturovedenii i teorii kommunikatsii* [Gender as the intrigue of cognition: Gender studies in linguistics, literary criticism and communication theory]. Moscow: Rudomino. pp. 22–36.
12. Ol'shanskiy, I.G. (2003) [Lexicographic aspects of gender studies]. *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Proceedings of the III International Conference. Moscow. 27–28 November 2003. Moscow: Moscow State Linguistic University. pp. 81–82.
13. Zykova, I.V. (2002) *Gendernyy komponent v strukture i semantike frazeologicheskikh edinits sovremennogo angliyskogo yazyka* [Gender component in the structure and semantics of phraseological units of modern English]. Abstract of Philology Cand. Diss. Moscow.
14. Krasavskiy, N.A. (2002) [Emotive designations of women in modern German]. *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Proceedings of the II International Conference. Moscow. 22–23 November 2001. Moscow: Moscow State Linguistic University. pp. 217–222. (In Russian).
15. Uzeneva, E.S. (2002) [A proper name in Bulgarian: A gender aspect]. *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Proceedings of the II International Conference. Moscow. 22–23 November 2001. Moscow: Moscow State Linguistic University. pp. 300–306. (In Russian).
16. Uzeneva, E.S. (2003) [Jargon and ideas about the female and male sex (based on the material of the modern Bulgarian language)]. *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Proceedings of the III International Conference. Moscow. 27–28 November 2003. Moscow: Moscow State Linguistic University. pp. 112–113. (In Russian).
17. Nikol'skaya, V.A. (2005) *Gendernye asimmetrii i stereotipy v angliyskoy frazeologii* [Gender asymmetries and stereotypes in English phraseology]. Philology Cand. Diss. Nizhny Novgorod.

18. Vishnyakova, Yu.V. (2006) *Lingvokul'turologicheskoe opisaniye gendera v leksikografii (na materiale analiza mifologicheskikh personazhey)* [A linguacultural description of gender in lexicography (based on the analysis of mythological characters)]. Philology Cand. Diss. Yaroslavl.

19. Tolstova, M.A. (2016) Gender in traditional culture through a dictionary. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta Kul'turologiya i iskusstvovedenie – Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History*. 4 (24). pp. 58–75. (In Russian). DOI: 10.17223/22220836/24/7

20. Demeshkina, T.A. & Tolstova, M.A. (2017) Gender dialectology and dictionaries as its source. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 12. pp. 83–105. (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/12/5

21. Yaguello, M. (1978) *Les mots et les femmes: essai d'approche socio-linguistique de la condition feminine*. Paris: Payot.

22. Morris, M. (1982) A-mazing grace: notes on Mary Daly's poetics. *Intervention*. 16. pp. 70–92.

23. Pauwels, A. (1998) *Women Changing Language*. London; New York: Longman.

24. Pusch, L. (1984) Sie sah zu ihm auf wie zu einem Gott: Das Duden-Bedeutungswörterbuch als Trivialroman. In: *Weiblichkeit oder Feminismus? Beiträge zur interdisziplinären Frauentagung Konstanz 1983*. Weingarten: Drumlin. pp. 57–66.

25. Gershuny, H.L. (1974) Sexist semantics in the dictionary. *Etc.* 31 (2). pp. 159–169.

26. Gershuny, H.L. (1977) Sexism in dictionaries and texts: omissions and commissions. In: Nilsen, A.P. et al. (eds) *Sexism and Language*. Urbana, Ill.: National Council of Teachers of English. pp. 143–159.

27. Hampares, K. (1976) Sexism in Spanish Lexicography. *Hispania*. 59. pp. 100–109.

28. García, M. (1977) *Lenguaje y discriminacion sexual*. Madrid: para el Dialogo Editorial Guadernos.

29. Brouwer, D. (1991) Feminist language policy in Dutch: equality rather than difference. *Working Papers on Language, Gender and Sexism*. 1 (2). pp. 73–82.

30. Cannon, G. & Robertson, S. (1985) Sexism in present-day English: is it diminishing? *Word*. 36 (1). pp. 23–35.

31. Kramarae, C. (1992) Punctuating the dictionary. *International Journal of the Sociology of Language*. 94. pp. 135–154.

32. Hennessy, M. (1993) Propagating half a species: gender in learners' dictionaries. In: Peters, P.H. (ed.) *Style on the Move: Proceedings of Style Council 1992*. North Ryde: Macquarie University, Dictionary Research Centre, P. 120–132.

33. Schafroth, E. (1993) Berufsbezeichnungen für Frauen in Frankreich – Sprachpolitische Massnahmen und sprachliche Wirklichkeit. *Lebende Sprachen*. 2. pp. 64–66.

34. Popov, A.A. (1999) K probleme otrazheniya gendernogo aspekta v leksikografii [On the problem of reflection of the gender aspect in lexicography]. In: *Gendernyy faktor v yazyke i kommunikatsii* [Gender factor in language and communication]. Moscow: Moscow State Linguistic University. 446. pp. 89–92.

35. Popov, A.A. (2000) Ob uchete gendernogo aspekta v leksikograficheskom kodirovanii [Taking into account the gender aspect in lexicographic coding]. In: Kirilina, A.V. *Gender kak intriga pozniyaniya* [Gender as the intrigue of cognition]. Moscow: Moscow State Linguistic University. pp. 93–98.

36. Melikhova, E.V. (2008) Problems in Lexicography of Gender Construct in the Russian Language. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*. 3 (59). pp. 174–179. (In Russian).

37. Vas'kova, O.A. (2006) *Gender kak predmet leksikograficheskogo opisaniya (na materiale frazeologii)* [Gender as an object of lexicographic description (based on phraseology)]. Philology Cand. Diss. Moscow.

38. Sergeeva, M.V. (2007) *Dinamika gendernykh reprezentatsiy v britanskoj tolkovoy leksikografii* [Dynamics of gender representations in British lexicography]. Philology Cand. Diss. Nizhny Novgorod.

39. Norri, J. (2019) Gender in dictionary definitions: a comparison of five learner's dictionaries and their different editions. *English Studies*. 100 (7).

40. Rundel, M. (2012) *What's a Nice Girl like you Doing in a Dictionary like this?* Macmillan Dictionary Blog. [Online] Available from: <https://www.macmillandictionaryblog.com/whats-a-nice-girl-like-you-doing-in-a-dictionary-like-this>. (Accessed: 07.08.2020).

41. Motschenbacher, H. & Stegu, M. (2013) Queer Linguistic approaches to discourse. *Discourse and Society*. 24 (5). pp. 519–535.

42. Cameron, D. & Kulick, D. (2003) *Language and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.

43. Zimman, L., Davis, J. & Raclaw, J. (eds) (2014) *Queer Excursions: Rethorizing Binaries in Language, Gender, and Sexuality*. Oxford: Oxford University Press.

44. Zimman, L. (2017) Gender as stylistic bricolage: Transmasculine voices and the relationship between fundamental frequency and /s/. *Language in Society*. 46 (3). pp. 339–370.

45. Jones, L. & Mullany, L. (2019) The problematic case of gender-neutral pronouns: A response to “A Modest Proposal”. *International Journal of Transgenderism*. 20 (2-3). pp. 337–340.

46. Paterson, L. (2014) *British Pronoun Use, Prescription, and Processing: Linguistic and Social Influences Affecting ‘They’ and ‘He’*. London: Palgrave McMillan.

47. Gritsenko, E.S. (2019) [On current trends in the linguistic study of gender, its conceptualization and representation (based on the English language)]. *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Abstracts of the IV International Conference. Moscow. 28–29 November 2019. Moscow: Moscow International Academy. pp. 23–25. (In Russian).

48. Béjoint, H. (2010) *The Lexicography of English: From Origins to Present*. Oxford: Oxford University Press.

49. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2020) 10th ed. [Online] Available from: <https://www.oxford-learnersdictionaries.com/definition/english/>. (Accessed: 02.06.2020).

- 
50. *Cambridge Learner's Dictionary*. [Online] Available from: <https://dictionary.cambridge.org/dic-tionary/learner-english/>. (Accessed: 15.06.2020).
51. *Longman Dictionary of Contemporary English*. [Online] Available from: <https://www.ldoce-online.com/>. (Accessed: 28.06.2020.)
52. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. [Online] Available from: <https://www.mac-millandictionary.com/>. (Accessed: 09.07.2020).
53. *Collins English Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.collinsdictionary.com/diction-nary/english>. (Accessed: 18.07.2020).
54. Landau, S. (2001) *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
55. Svensén, B. (2009) *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.
56. Hornby, A.S., Gatenby, E.V. & Wakefield, H. (1958) *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. First published in 1948. Oxford University Press.
57. Wehmeier, S. (ed.) (2005) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 7th ed. Oxford University Press.
58. *Merriam-Webster's Unabridged Dictionary*. [Online] Available from: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-of-the-year/quid-pro-quo>. (Accessed: 15.05.2020).